

Handabsperrventil mit Faltenbalg
Manual stop valves with bellows seal
Robinets d'isolement à soufflet d'étanchéité

Inhaltsverzeichnis:

1. Allgemeine Beschreibung
2. Anforderungen an das Instandhaltungspersonal
3. Transport und Lagerung
4. Verwendungszweck
5. Einbau
6. Betrieb
7. Wartung

Contents:

1. General description
2. Requirements for the maintenance staff
3. Transport and storage
4. Application
5. Installation
6. Operation
7. Maintenance

Sommaire :

1. Description générale
2. Recommandations au personnel d'entretien
3. Transport et stockage
4. Utilité
5. Installation
6. Utilisation
7. Entretien

1. Allgemeine Beschreibung

Absperrventile werden ausschließlich zum Absperrn von Stoffströmen verwendet. Sie können nur mit Regulierkegel (Option) zur Durchflussregelung eingesetzt werden.

Ventile von RTK, einschließlich Handabsperrentile mit Faltenbalg, sind gemäß den einschlägigen Normen ausgeführt und gekennzeichnet.

Die Kennzeichnung umfasst folgende Angaben:

- Nennweite DN (mm)
- Nenndruck PN (bar)
- Material des Gehäuses und des Deckels
- Durchflussrichtungspfeil
- Gussdatum
- CE-Kennzeichnung nach Druckgeräterichtlinie 97/23/EG (> DN 25)

Vorausgesetzt, dass alle in dieser Bedienungsanleitung enthaltenen Anforderungen erfüllt werden, stellen der ordnungsgemäße Einbau und Instandhaltung einen störungsfreien Betrieb sicher. RTK übernimmt keine Verantwortung für den falschen Einbau und die falsche Inbetriebnahme seiner Ventile. Die Betriebsbedingungen für die Ventile müssen denen im Datenblatt entsprechen. Die Ventile sind entsprechend den örtlichen Anforderungen und Vorschriften für Industrieventile und Installationen einzubauen und zu betreiben. Verletzungen dieser Bestimmungen können Risiken für die Umwelt, Gesundheit oder den Betrieb der Anlage nach sich ziehen. Wenden Sie sich bei etwaigen Zweifeln bitte direkt an RTK.

2. Anforderungen an das Instandhaltungspersonal

Das Installations- und Wartungspersonal muss entsprechend qualifiziert sein, andernfalls ist das Personal entsprechend zu schulen und die Einhaltung dieser Anleitung sicherzustellen. Wenn bestimmte Teile des Ventils, wie Handrad oder ein anderes Teil, aufgrund hoher bzw. niedriger Temperaturen ein Risiko darstellen, sind diese ordnungsgemäß zu sichern.

3. Transport und Lagerung

Die Transport- und Lagertemperaturen sollten zwischen -20 °C und 65 °C liegen. Die Ventile sind während des Transports ordnungsgemäß zu sichern. Es dürfen keine Hebevorrichtungen an den Anschlussöffnungen montiert werden. Die Ventile sind an einem sauberen und vor Witterungseinflüssen geschützten Ort zu lagern.

4. Verwendungszweck

Handabsperrentile dienen zur Absperrung von Stoffströmen und arbeiten entweder in vollständig geöffneter oder vollständig geschlossener Stellung. Zur Durchflussregelung können sie nur bei Vorhandensein eines Regulierkegels (Option) eingesetzt werden. Handabsperrentile mit Faltenbalg werden für Installationen empfohlen, bei denen Leckagen an der Spindelabdichtung unzulässig sind.

5. Einbau

Während des Einbaus müssen folgende Schritte bzw. Abläufe befolgt werden:

- Die Ventile sind vor dem Einbau auf transport- bzw. lagerungsbedingte Schäden zu prüfen.
- Es ist sicherzustellen, dass für die Ventile die Betriebsparameter, die Vorschriften und die Einbauanleitung eingehalten werden.
- Schutzkappen (falls vorhanden) entfernen!
- Die Ventile sind bei Schweißarbeiten zu schützen.
- Die Ventile dürfen beim Einbau in die Rohrleitung weder ein Biegemoment aufnehmen noch Spannungen ausgesetzt sein.
- Es darf keine zusätzliche Spannung durch zu feste Schraubverbindungen in der Rohrleitung verursacht werden und das Material der Verbindungsteile muss den Betriebsparametern der Anlage entsprechen.
- Bei einem Farbanstrich ist die Ventilspindel zu schützen.
- Die Ventile können in jeder Position eingebaut werden, wobei sich bei der bevorzugten Position das Handrad in der oberen Position befindet.
- Der Durchfluss muss in Richtung des Pfeils auf dem Ventilkörper erfolgen.
- Vor Inbetriebnahme und insbesondere nach jeder Reparatur ist die Rohrleitung bei vollständig geöffneten Ventilen zu spülen und es sind alle Fremdpartikel von den Ventilen zu entfernen.

Einbau- und Bedienungsanleitung

Installation and Operating instructions

Instructions de montage et de service

8014-8030

6. Betrieb

Während des Ventilbetriebs sind folgende Regeln zu beachten:

- Stellen Sie bei Inbetriebnahme sicher, dass keine plötzlichen Temperatur- oder Druckschwankungen auftreten.
- Das Ventil wird durch Drehen des Handrads gemäß der Pfeilrichtung im Uhrzeigersinn geschlossen.
- Das Ventil wird durch Drehen des Handrads in die entgegengesetzte Richtung geöffnet.
- Es dürfen keine zusätzlichen Hebel zum Drehen des Handrades verwendet werden.
- Der Betrieb des Ventils kann durch mehrere Schließ- und Öffnungsvorgänge geprüft werden.
- Der Faltenbalgabdichtung ist eine Sicherheitsstopfbuchse nachgeschaltet, wodurch Spindelleckagen vollständig verhindert werden.
- Um einen sicheren Betrieb zu gewährleisten, sind alle Ventile und insbesondere solche, die selten benutzt werden, regelmäßig zu überprüfen.

7. Wartung

Reparaturen sind von qualifiziertem Personal, das mit entsprechendem Werkzeug und Originalersatzteilen ausgestattet ist, durchzuführen. Bevor das Ventil aus der Anlage ausgebaut wird, sollte der betreffende Anlagenteil außer Betrieb genommen werden.

Bei Wartungsarbeiten ist folgendes sicherzustellen:

- Druck und Temperatur sind auf ein sicheres Niveau zu reduzieren.
- Das Instandhaltungspersonal muss den Arbeitsbedingungen entsprechende Schutzkleidung tragen.
- Aus der Rohrleitung ausgebaute Ventile sind mit einer neuen Dichtung (Ventil - Rohrleitung) zu versehen.
- Die Deckelschrauben sind bei geöffnetem Ventil festzuziehen.
- Nach dem Wiedereinbau des Ventils in die Rohrleitung ist es vor der Inbetriebnahme auf Funktionstüchtigkeit zu prüfen.

Einbau- und Bedienungsanleitung

Installation and Operating instructions

Instructions de montage et de service

8014-8040

1. General description

Stop valves are used solely for isolating of working duties. They can only be used for flow control with regulating cone (option). Valves supplied by RTK, including stop valves with bellows, are carried out and marked according to the required norms.

The identification marking includes:

- nominal diameter (DN - mm)
- nominal pressure (PN - bar)
- type of the body and bonnet material
- flow direction arrow
- melting date
- CE mark - valves according to Pressure Equipment Directive 97/23/EG (> DN 25)

Correct installation and maintenance assures failure-free operation provided that the requirements included in this instruction manual are absolutely obeyed. RTK shall not bear responsibility for wrong installation and operation of its valves. Operating conditions of the valves must comply with those specified in the catalogue. The valves must be installed and operated in accordance with local requirements and regulations concerning industrial valves and installations. Any violation of these regulations may become dangerous for environment, people's health or installation.

In case of any doubts please contact RTK directly.

2. Requirements for the maintenance staff

Installation and maintenance staff should be qualified accordingly - if not, relevant training should be carried out and compliance to these instructions should be checked. If certain parts of the valve (wheel or other part) become dangerous due to high/low temperature - such parts should be secured properly.

3. Transport and storage

Transport and storage shall be performed at temperature between -20° and 65° C. The valves should be secured properly during transport. It is not allowed to assemble any lifting devices to the connection holes. The valves should be stored in clean places protected against weather conditions.

4. Application

Stop valves are used to isolate flowing duty and are designed to work either in fully opened or fully closed position. They can only be used for the flow control with existence of an regulating cone (option). The valves are recommended for the installations where any leakage through packing chamber is inadmissible.

5. Operation

During installation the following steps and procedures must be taken:

- the valves should be checked before installation if they have not any defects caused by transport and/or storage
- compliance of the valves with operation parameters, duty and installation must be assured
- protective hole plugs must be removed
- the valves should be secured while welding works
- the valves installed in a pipeline should neither convey bending moment nor be put under tension
- too tight screw connection in a pipeline must not cause any additional tensions and material of joint parts must comply with working parameters of installation
- the valve stem should be protected during painting
- the valves may be installed in any position but preferred one is with hand-wheel in upper position
- the flow must be in the direction of the arrow on the valve body
- before the operation and particularly after any repairs - the pipe line should be washed (valves fully opened) and any particles should be remove from the valves

Regeltechnik Kornwestheim GmbH
Max-Planck-Straße 3
70806 Kornwestheim
GERMANY

Telefon +49 7154 1314-0
Telefax +49 7154 1314-333
Internet www.rtk.de
E-Mail: info@rtk.de

RTK[®]

 Choose the Original
Cheese Success!

**REGELTECHNIK
KORNWESTHEIM**

A Division of CH2M International, Inc.

6. Operation

- During valves operation the following rules have to be applied:
- ensure there is no sudden temperature or pressure fluctuation while starting operation
 - the valve is closed by clock-wise turning of the hand-wheel (according to the arrow on the hand-wheel)
 - the valve is opened by turning the hand-wheel in the opposite direction
 - it is not allowed to use any additional lever while turning the hand-wheel
 - operation of the installed valve may be checked by several closure - openings cycles
 - the inner part of the valves is separated by bellows and additionally by gland packing, which eliminate absolutely stem leakage
 - to ensure safe operation, every valve - especially the one used rarely - should be checked on regular terms

7. Maintenance

A qualified staff equipped with suitable tools and original spare parts should do any repairs. Before disassembling the valve from the installation this part of this installation should be stopped.

While performing maintenance works the following points should be assured:

- pressure and temperature should be reduced to safe level
- protective clothes, relevant to the working condition, must be used by maintenance staff
- valves disconnected from a pipeline should then have new sealing (valve - pipeline)
- tightening the bonnet screws should be done when the valve is opened
- after the valve is again connected to pipeline, its functioning must be checked before the operation

1. Description générale

Les robinets d'isolement sont utilisés pour stopper des fluides en mouvement dans une canalisation. Seuls les robinets à clapet de régulation (Option) peuvent pas être utilisés pour des contrôles de débit. Les Robinet d'isolements RTK, y compris les robinets d'isolement à soufflet d'étanchéité sont identifiées clairement en conformité aux normes en vigueur.

Les repères d'identification comprennent :

- le diamètre nominal (DN – mm)
- la pression nominale (PN – bar)
- le type de matériau utilisé pour le corps et le chapeau
- les flèches du sens d'écoulement
- la date de coulée
- marquage CE – en conformité à la directive 97/23/CE se rapportant aux équipements sous pression.

Une installation et un entretien corrects garantissent un fonctionnement sans défaillances dans la mesure où les instructions contenues dans ce manuel sont strictement respectées. RTK dégage toute responsabilité en cas d'installation ou d'utilisation incorrectes des robinets d'isolement. Les conditions de fonctionnement des robinets doivent être en accord avec celles spécifiées sur les fiches techniques. Les robinets doivent être installés en accord avec les exigences et réglementations locales en matière d'installation de robinetterie industrielle. Toute infraction aux réglementations peut s'avérer dangereuse pour la santé, l'environnement et l'installation. En cas de doute, contacter directement la société RTK.

2. Recommandations au personnel d'entretien

Seul un personnel qualifié doit effectuer l'installation et l'entretien. Les parties des robinets (volant ou autres...) pouvant devenir dangereuses due à des températures élevées ou basses doivent être sécurisées.

3. Transport et stockage

Le transport et le stockage doivent être effectués à des températures se situant entre -20° et 65° C. Les robinets d'isolement doivent être transportés avec soin. Il est déconseillé de raccorder des anneaux de levages aux brides. Les robinets doivent être entreposés dans des endroits propres et à l'abri des intempéries.

4. Utilité

Les robinets d'isolements sont utilisés pour stopper des fluides en mouvement dans une canalisation et sont conçus pour fonctionner soit complètement ouverts soit complètement fermés. Les robinets d'isolements ne sont pas des vannes de régulations. Les robinets d'isolements peuvent être utilisés pour du contrôle de débit seulement si ceux-ci sont équipés d'un clapet de régulation (en option). Les robinets d'isolements à soufflet sont utilisés dans les cas où aucune fuite ne peut être tolérée (ex : fluide toxique).

5. Installation

Les points suivants doivent être respectés avant et/ou au cours de l'installation :

- la vérification de l'absence de dommages éventuellement dus au transport ou au stockage.
- le contrôle de la correspondance entre les spécifications des robinets d'isolement employés et l'application qui leur est destinées.
- le retrait des bouchons de protection.
- la protection des robinets lors de travaux de soudure.
- l'installation de robinets d'isolement dans une conduite ne doit engendrer ni effort de flexion ni tension.

Einbau- und Bedienungsanleitung

Installation and Operating instructions

Instructions de montage et de service

8014-8070

- les raccords de fixations de la tuyauterie ne doivent engendrer aucune tension additionnelle lors du serrage et les matériaux des pièces de raccordement doivent être conformes aux spécifications de l'installation.
- la tige du robinet d'isolement doit être protégée pendant la dépose de peinture.
- les robinets d'isolement peuvent être installés dans n'importe quelle position ; toutefois, il est préférable de les monter avec le volant en partie supérieure.
- l'écoulement doit se faire dans le sens indiqué par la flèche se trouvant sur le corps du robinet.
- avant le montage et en particulier après chaque réparation, l'installation doit être complètement nettoyée (Robinet d'isolement complètement ouverts) et toute la saleté évacuée.

6. Utilisation

Précautions d'emploi :

- Il ne doit pas y avoir de fluctuation subite de température ou de pression pendant le démarrage de l'installation.
- le robinet d'isolement se ferme en tournant le volant dans le sens des aiguilles d'une montre (selon la flèche sur le volant).
- la robinet d'isolement s'ouvre en tournant le volant dans le sens contraire.
- Aucun levier supplémentaire ne doit être utilisé pour tourner le volant.
- le bon fonctionnement du robinet installé peut être vérifié par plusieurs cycles d'ouverture et de fermeture.
- Pour des raisons de sécurité, il est recommandé de contrôler les robinets régulièrement, particulièrement ceux qui sont peu utilisés.

7. Entretien

L'entretien doit être effectué par un personnel qualifié possédant des outils appropriés et des pièces rechanges adéquats.

Avant de démonter un robinet, veillez à isoler la section de l'installation sur laquelle il est monté.

Les tâches d'entretien doivent se faire en respectant les principes suivants :

- la pression et la température doivent être réduites à un niveau ne présentant aucun danger.
- des vêtements de protection appropriés doivent être portés par le personnel d'entretien.
- les robinets déconnectés d'une conduite doivent recevoir des nouveaux joints (Robinet d'isolement – conduite).
- le serrage des vis de capot doit être effectué robinet (clapet) ouvert.
- lorsque le robinet d'isolement est à nouveau connecté à la conduite, son fonctionnement doit être vérifié.

Technische Änderung vorbehalten/ Subject to technical alteration/ Sous réserve de modifications techniques

Regeltechnik Kornwestheim GmbH
Max-Planck-Straße 3
70806 Kornwestheim
GERMANY

Telefon +49 7154 1314-0
Telefax +49 7154 1314-333
Internet www.rtk.de
E-Mail: info@rtk.de

RTK[®]

 Choose the Original
Choose Success!

**REGELTECHNIK
KORNWESTHEIM**

A Division of CH2M International, Inc.